1905

AFSENDER
Sara de Swart

MODTAGER
Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Sprog:
Tysk

Dateringsbegrundelse:
Altes Museum i Berlin erhvervede i 1905 AMCNs serie af arkaiske kopier.

Omtalte personer:
Adolf Furtwängler
Carl Jacobsen
Reinhard Kekulé von Stradonitz
Hans Schrader

Arkivplacering:
Det Kongelige Bibliotek

DOKUMENTINDHOLD

Sara de Swart kan fortælle, at Blåskæg er blevet flot opstillet i Berlin. Hun sender desuden en opgørelse over udlæg. Hun

TRANSSKRIPTION

Med blyant: [u. å.]

Werthe Frau Nielsen

Gestern habe ich eine Karte geschickt (auch früher schon eine) dass der Typhon famos ist aufgestellt – Dr Schrader hat alle Ehre – ich war abwesend.

Jetzt seht man Stier und typhon gleich wo man Eintritt im Bibliothek und viel g.. an der Seiten wo die Bucher [!] sind. Das fond ist noch immer sehr Schön – aber Kekule will vorn ein Holzramen entlang machen (sagt Schrader) und uberhaupt warten bis alles in Berlin ist. – wo auch sonstige kleine Abblatterungen weggemacht konnen werden – Die Sachen selbst sind ganz unbeschädigt.

Jetzt habe ich fur Sie bezahlt

Rechnung Grand Bretagne ☒ 34.605 = 106.50

x „ Maler Tauben keine arbeitszeit ☒ 8.20

x Sehe was ich auf deine

Rechnung schrieb – er wollte glaubich mehr haben,

//

Bitte sende das Geld nach Holland Laren N.. dann bewahrt der Postbeamte es – ich empfange es hier nicht mehr, denn reise Mitwoch ab. Wir haben depeche bekommen aus Rom dass wir dort erwartet werden gleich nach Inselreise also 5 Mai. Mussen also jetzt alle Ausflüge auf einmal machen um vor den 21de fertig zu sein. Ich kann also nach dem Congresse hier nichts .... fur Sie thun. Habe heute und morgen die Gelegenheit Furtwaengler Jacobsen und Howolle [?] zu sprechen, werde die Sache empfehlen und auch bei Ka..podakos werde ich noch gehen. Uber das Versand nach Berlin sprach ich mit Schrader, das besorgt Bechmann ..t. Ob die Herren Zeit haben werden sich viel .... ihre arbeit aufzuhalten weiss ich nicht, denn es ist ein Rennen und Fliegen um Besuchen zu machen und Vorträge zu hören. Jeden falls bekommen die Leute ein riesigen Eindruck Wenn Sie im ...rtschen Institut eintreten. Herr Budde ist auch dar sehe ihn heute abend warscheinlich Auch werde ich in der franz. Sprachen mit Bude d.. gæster und Andre es empfehlen

Jetzt adio Grusse von Emilie

Auch an Ihrem Mann von uns

Oversættelse:

Kære fru Nielsen

I går sendte jeg et kort (og også et tidligere) om, at Typhon er flot opstillet – Dr. Schrader fortjener al æren – jeg var fraværende.

Nu kan man se Stier og Typhon lige ved indgangen til biblioteket og meget mere på den side, hvor bøgerne [!] står. Baggrunden er stadig meget smuk – men Kekule vil lave en træramme langs fronten (siger Schrader) og generelt vente, indtil alt er i Berlin – hvor også andre små afskalninger kan fjernes – Selve genstandene er helt uskadede.

Nu har jeg betalt for Dem

Regning Storbritannien 134.605 = 106.50

x „ Maler Tauben ingen arbejdstid 8,20

„ Vogn ...schen 4,00

x Se, hvad jeg skrev på din

regning – jeg tror, han ville have mere,

Modtaget franc eller 120 Fr. = 152,10

//

Send venligst pengene til Holland, Laren N.., så opbevarer posttjenestemanden dem – jeg modtager dem ikke længere her, da jeg rejser onsdag. Vi har modtaget et telegram fra Rom om, at vi forventes der straks efter ø-rejsen, altså den 5. maj. Vi må derfor nu foretage alle udflugter på én gang for at være færdige inden den 21. Jeg kan altså ikke gøre noget ... for Dem her efter kongressen. Jeg har i dag og i morgen lejlighed til at tale med Furtwaengler, Jacobsen og Howolle [?], jeg vil anbefale sagen, og jeg vil også tage forbi Ka..podakos. Jeg talte med Schrader om forsendelsen til Berlin; det tager Bechmann sig af ...t. Om herrene vil have tid til at afbryde deres arbejde i større omfang, ved jeg ikke, for det er et kapløb og et jag for at aflægge besøg og høre foredrag. Under alle omstændigheder får folk et enormt indtryk, når de træder ind i det ...rtske institut. Hr. Budde er også der; jeg ser ham sandsynligvis i aften i det franske [institut ?] og vil der tale med Bude og anbefale det til d.. gæster og andre

Nu farvel, hilsener fra Emilie

Også til Deres mand fra os